

ОСОБЕННОСТИ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В МЕЖДУНАРОДНЫХ ПРОЕКТАХ

Н.А. Косарева

Тверской государственной университет, Тверь

Данная статья посвящена проблемам перевода, с которыми приходится сталкиваться переводчику в процессе реализации международного проекта. Международный проект - это часть мировой экономики. Переводчик должен быть знаком с особенностями перевода экономической лексики. Статья рассказывает о лексических несоответствиях английских экономических терминов, расхождениях их грамматических форм и способах перевода безэквивалентной лексики.

***Ключевые слова:** проект, управление проектом, жизненный цикл, экономическая лексика, безэквивалентная лексика, транслитерация, генерализация, транскрипция, описательный перевод, калькирование.*

В результате развития международных контактов на всех уровнях и благодаря их возрастающей интенсивности, переводческая деятельность во всех своих разновидностях приобрела невиданный ранее размах. Научно – технический прогресс, охватывающий все новые области жизни, международное сотрудничество в различных областях, и другие важнейшие явления цивилизации приводят к небывалому развитию всякого рода контактов, как между государствами, так и между разноязычными обществами людей.

Переход на международные стандарты бухгалтерской и финансовой отчетности в связи с расширением внешнеэкономической деятельности очень часто приводит к необходимости перевода экономических текстов. Кроме того, для успешного выхода компании на международный рынок часто необходим предварительный анализ различных документов, содержащих результаты маркетинговых, экономических, финансовых, статистических исследований.

В связи с этим, интерес для лингвистов представляет исследование проблем перевода финансовых и экономических текстов, которое невозможно без тщательного изучения развития финансовой, экономической, управленческой терминологии того или иного языка. Это обусловлено тем, что именно они и являются основой экономических текстов, создают и выделяют его среди других. И именно они

представляют наибольшую сложность при работе с рассматриваемым видом текстов.

Одной из важнейших сфер современной экономики и мировых бизнес-процессов является проектная деятельность.

Понятия «проект» и «управление проектами» вошли в нашу жизнь очень давно, однозначного определения этим двум терминам не существует. Принято, что слово «проект» (*project*) происходит от латинского *projacere* – продвигать что-то вперед (*pro* – заранее; *jacere* – продвигать, бросать вперед). Под проектом в российском менеджменте понимается совокупность, комплекс задач и действий, имеющих следующие отличительные признаки: четкие конечные цели, взаимосвязи задач и ресурсов, определенные сроки начала и окончания проекта, известная степень новизны целей и условий реализации, неизбежность различных конфликтных ситуаций вокруг и внутри проекта [1: 220].

Из данного определения следует вывод, что каждый проект обладает следующими основными особенностями:

1. Наличие дат начала и окончания проекта. Эта характеристика отличает проектную от операционной деятельности предприятия.

2. Результат проекта – создание уникального продукта или услуги, что также отличает проектную деятельность от операционной. Так, разработка нового медикаментозного препарата – это проектная деятельность, а его серийный выпуск – это операционная работа. При этом каждый новый проект в прежнем направлении (совершенствование того же препарата) может обладать новой степенью уникальности.

3. Направленность проекта на достижение определенных целей.

В свою очередь «Управление проектом (*project management*) – это управление процессом его реализации. В свою очередь, реализация проекта – это комплекс мер, дел и действий, направленных на достижение целей проекта. Таким образом, управление проектом – это управление комплексом мер, дел и действий, направленных на достижение целей проекта» [2: 12].

Несомненно, так как проект отличается от рутинной деятельности организации тем, что обладает сроками начала и окончания своего существования, следует выделить основные фазы жизненного цикла проекта.

Начальная фаза. На этом этапе выполняются разработка концепции проекта (включая предварительное обследование и определение проекта), сравнительная оценка альтернатив, утверждение концепции. Фаза характеризуется относительно небольшой интенсивностью инвестиций.

Основная фаза. Отличительной особенностью этой фазы является максимальный объем инвестиций, благодаря которому выполняется наибольший объем работ по реализации проекта.

Завершающая фаза. На этой фазе достигаются конечные цели проекта и подводятся итоги.

Фаза гарантийных обязательств. На этой фазе осуществляется эксплуатация результатов проекта. Во время гарантийного периода выявленные недостатки и поломки исправляются за счет предприятия, которое несет ответственность за соответствующие работы.

Очевидно, что каждый проект можно разделить на бесконечное число фаз с абсолютно различными видами работ в зависимости от специфики проекта и практики управления конкретным предприятием.

В современном мире глобализации особенную популярность набирают международные проекты. Они обладают всеми перечисленными выше характеристиками. Отличительной чертой международных проектов является участие в них представителей разных государств, преследующих сходные цели реализации.

Важнейшими благоприятными предпосылками развития международной предпринимательской деятельности являются: разработка и внедрение прогрессивных бизнес – технологий, введение льготного режима налогообложения, внедрение поощряющих таможенных режимов, постоянная забота о привлекательности делового климата. При этом основной предпосылкой является активное участие бизнес – структур в промышленной кооперации и многочисленных ее формах, содействующих международному перемещению активов и их преобразованиям.

Отдельно стоит отметить проблему коммуникаций в рамках управления международными проектами. Современные информационные технологии позволяют наиболее эффективно организовать систему коммуникаций в рамках проектной деятельности. Однако при налаживании системы коммуникаций в рамках международного проекта необходимо учитывать опыт и подготовленность сотрудников к работе с подобными сложными приложениями, которые должны также поддерживать несколько различных языков.

Межкультурная коммуникация в целом играет очень важную роль в процессе становления, реализации и управления международным проектом. Так как любой проект, не только международный, связан с определенными затратами, то для его реализации требуется согласование различной экономической документации: рассчитываются возможные затраты, порог рентабельности и рентабельность проекта в целом, срок его

окупаемости, просчитываются инвестиционные риски, требуемый период финансирования и др. показатели. В условиях международного сотрудничества это становится нелегкой задачей. Вот почему роль переводчика экономического дискурса чрезвычайно высока – он не просто является транслятором сообщения, но и обязан быть знатоком финансово-экономических систем, специфической терминологии.

К важным особенностям экономического текста относятся следующие.

1. Большая насыщенность экономических и финансовых материалов специальной экономической лексикой, основную часть которой составляют экономические термины и терминологические словосочетания.

2. Обилие названий фирм, организаций, объединений, учреждений, а также обилие цифровых данных, формул и схем.

3. Разнообразные средства выражения пассивности по отношению к формальному подлежащему.

4. Обилие сложных слов и слов, построенных по словообразовательной модели с абстрактным значением. Эта черта отражает высокий уровень описываемых сведений, а, следовательно, – их объективность.

5. Наличие разного рода терминологических сокращений, что в свою очередь повышает уровень плотности когнитивной информации.

Отдельные тексты, принадлежащие к данному стилю, могут обладать указанными чертами в большей или меньшей степени. Однако у всех таких текстов обнаруживается преимущественное использование языковых средств, характерных данной сфере общения. В области лексики это прежде всего использование экономической терминологии. «Терминами называются слова и словосочетания, обозначающие специфические предметы и понятия, которыми оперируют специалисты определенной области науки или техники» [3]. Если задача перевода – обеспечение эквивалентности как «общности содержания текстов оригинала и перевода», то при переводе специальных (финансовых и экономических) текстов терминам следует уделять особое внимание: именно они определяют информационное содержание специального текста, являясь своеобразными ключами, организующими, структурирующими и кодирующими специальную информацию. Следовательно, именно применительно к терминам наиболее остро встает вопрос о возможности достижения эквивалентности при существовании различия кодовых единиц, представляющий, по мнению Романа Якобсона, «кардинальную проблему языка и центральную проблему лингвистики» [6: 16–24].

При переводе английских составных терминов на русский язык часто отмечаются расхождения в **лексическом значении определяющих компонентов**. Вследствие различных традиций номинации основой для формирования составных терминологических единиц в иностранном языке и в языке перевода служат разные ключевые термины. Например: All purchases and sales of financial instruments that require delivery within the time frame established by *accounting convention* (“regular way” purchases and sales) are recorded at trade date, which is the date that the Group commits to deliver a financial instrument. *Accounting convention* (буквально – правило бухгалтерского учета – метод бухгалтерского учета).

Известно, что в английском языке в используемых составных терминах присутствуют ядерные **компоненты, обладающие более широкой семантикой**, чем в русском языке. Например, лексические расхождения неизбежны при передаче значения компонента *item*: термин *non – distributable items* (нераспределяемые статьи) следует переводить как нераспределяемая прибыль, что больше подходит для российской действительности. Или, например, *extraordinary items* (чрезвычайные статьи) - чрезвычайные / внереализационные доходы и расходы, что также будет соответствовать стандартам бухгалтерского учета.

Расхождения в лексическом значении **неядерных компонентов** составных терминов ИЯ и ПЯ (в том числе сопровождающиеся изменением части речи) также объясняются различными традициями номинации понятий в ИЯ и ПЯ:

Book value (буквально: книжная стоимость – стоимость по бухгалтерским книгам) – балансовая стоимость;

Cash in hand (буквально: денежные средства в руке) – денежные средства в кассе;

Equity exposure (буквально: риск изменения стоимости капитала) – фондовый риск.

При сопоставлении лексических значений компонентов большинства приведенных в данном разделе терминов ИЯ и ПЯ наблюдаются расхождения, однако они не препятствуют выражению терминами ИЯ и ПЯ идентичных понятий.

Известно, что английскому языку, в том числе английским экономическим текстам» присущ ряд грамматических особенностей.

Одним из важнейших аспектов является лаконичность в использовании языковых единиц – для английского языка как языка аналитического характерно стремление к отказу от грамматических «излишеств», к экономии грамматических средств» [1: 120].

В качестве примера возьмем предложение: *Statistically and investmentsize the clothing industry is of great importance to the economy. По статистическим показателям и по размерам капиталовложений* промышленность по производству готовой одежды играет важную роль в экономике страны [1: 72–73].

Лаконичность английского языка также выражается в частом употреблении отглагольных прилагательных вместо определительных придаточных предложений.

Грамматические замены часто используются при переводе экономических текстов. При этом могут быть изменены части речи, формы слова, членов предложений и целых конструкций. Русское конкретное существительное в позиции подлежащего может быть заменено английским отглагольным существительным.

Замечу, что ежегодно страна экспортирует 100–150 млн т нефти, что составляет около 20% объема всего добываемого у нас черного золота.

Annual exports amount to 100– 150 million tons or about 20 per cent of total output.

Расхождения в грамматических формах возникают при переводе терминов, состоящих из двух существительных. При этом возможны следующие варианты:

1. Изменение падежной формы определяющего существительного, часто это выражено заменой формы именительного падежа на форму родительного падежа:

Risk figure – показатель риска, *capital market* – рынок капитала, *tax rate* – ставка налога, *purchase price* – цена приобретения;

2. Изменение падежной формы определяющего существительного (общий падеж имени существительного в структуре термина ИЯ – косвенные падежи имени существительного в структуре термина ПЯ) и введение предлога:

Income tax – налог на прибыль, *sales tax* – налог с продаж, *market position* – положение на рынке;

3. Изменение числа (единственное число — множественное число) одновременно с изменением падежной формы (в том числе с введением предлога):

Order inflow – поступление заказов, *share issue* – эмиссия акций, *share turnover* – оборот акций, *share subscription* – подписка на акции, *profit and loss account* – отчет о прибылях и убытках.

Переводческая деятельность направлена на создание эквивалентного текста относительно его источника. Отсутствие в языке термина – эквивалента свидетельствует об отставании в развитии системы понятий данного языка. И тогда мы сталкиваемся с понятием «безэквивалентная лексика». Безэквивалентной называется та лексика, которая представляется совершенно новой для языка перевода и отражает новые для него понятия.

По мнению ведущих современных теоретиков перевода, наиболее распространенными способами передачи безэквивалентных лексических единиц являются транскрипция, транслитерация, калькирование и др. В целом их называют переводческими трансформациями.

Транскрипция – это передача произношения (звуков) безэквивалентной единицы буквами ПЯ. Её целью является установление взаимно-однозначных соответствий между фонемами либо звуками (аллофонами) исходного и принимающего языков». Так, прессе встречаются такие транскрипции: *know-how* – ноу-хау, *impeachment* – импичмент, *outsourcing* – аутсерсинг и др.

Транслитерация — это перевод одной графической системы алфавита в другую (то есть передача букв одной письменности буквами другой).

Калькирование. Прием заключается в способе передачи безэквивалентной лексики ИЯ путем замены ее составных частей (морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний)) их прямыми лексическими соответствиями в ПЯ.

К примеру, термин *benchmark* означает исходные данные, на которые руководство компании обращает пристальное внимание при формировании какой-либо стратегии (финансовой, производственной, маркетинговой). Термином *benchmarking* обычно выражается процесс выявления главных стратегических показателей и определения целевых значений этих показателей на основе стратегических задач. С помощью калькирования также можно перевести следующие термины: *discontinuity* – прекращение деятельности, *provision* – резерв, *temporary difference* – временные разницы, *unremitted earnings* – нерепатрированные (неоплаченные) доходы, *identifiable assets* – идентифицируемые (осязаемые) активы и т.д

Конкретизацией называется замена слова или словосочетания ИЯ с более широким предметно-логическим значением словом и словосочетанием ПЯ с более узким значением: *I heard Sam put Sarah on the phone. Я слышала, как Сэм позвал Сару к телефону.*

Генерализацией называется замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением, т.е.

преобразование, обратное конкретизации. *He is known to visit international conferences practically every week-end* – Известно, что он ездит на международные конференции почти каждую неделю. Использование слова с более общим значением избавляет переводчика от необходимости уточнять, субботу или воскресенье имеет в виду автор, говоря о «уик-энде».

Применяется также **описательный перевод** или экспликация, суть которого заключается в использовании развернутых словосочетаний, описывающих наиболее значимые особенности лексической единицы, по существу, при помощи использования ее дефиниции на ПЯ. Рассмотрим некоторые из них: *Redatory competition* – конкуренция, направленная на устранение конкурентов; *Loanratio* – отношение основной суммы кредита к заемной стоимости собственности; *Listed company* – компания, акции которой котируются на бирже и др.

Безэквивалентные лексические единицы представляют собой определенные трудности для переводчика, однако, «постепенно ассимилируясь в языке перевода, многие безэквивалентные реалии становятся со временем регулярным соответствием и перестают создавать проблемы при переводе» [5: 131].

Реализация любого проекта содержит в себе экономическую составляющую, что связано с наличием специфических экономических терминов. Мы выявили с какими трудностями приходится столкнуться переводчику. При переводе, особенно в случае с безэквивалентной лексикой, необходимо обращать внимание на контекст, который способен уточнить используемый термин и облегчить процедуру перевода.

Таким образом, перед переводчиками стоит сложная задача, только зная особенности ИЯ и ПЯ можно добиться адекватного сопоставления терминов, а значит обиться полного понимания между странами - участниками и добиться общей цели международного проекта.

Список литературы

1. Аполлова М.А. Specific English. Прагматические трудности перевода. М.: Междунар. отношения, 1977. 136 с.
2. Заренков В.А. Управление проектами: учеб. пособие. 2-е изд. М.: Изд-во АСВ; Спб.: СПбГАСУ, 2006. 312 с.
3. Казакова Т.А. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Электронный ресурс] URL: http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/kazakova.shtml
4. Малюк В.И., Немчин А.М. Производственный менеджмент: учеб. пособие. СПб.: Питер, 2008. 288 с.

5. Мисуно Е.А. Перевод с английского языка на русский язык: практикум: учеб. пособие. Минск: Аверсэв, 2009. 255 с.
6. Якобсон Р. О лингвистических аспектах перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. 1978. № 3. С. 16–24. [Электронный ресурс] URL: <http://philology.ru/linguistics1/jakobson-78.htm>

CHARACTERISTICS OF ECONOMIC TERMS USED IN INTERNATIONAL PROJECTS

N. Kosareva

Tver State University, Tver

This article is devoted to the translation problems the translator is faced with in the implementation of an international project. An international project is a part of the global economy. The interpreter must be familiar with the peculiarities of translating economic vocabulary. The article tells about the lexical inconsistencies of the English economic terms, discrepancy of grammatical forms and ways of translating culture-specific vocabulary.

Key words: *project, project management, life cycle, economic vocabulary, culture-specific vocabulary, transcription, generalization, descriptive translation, loan translation.*

Сведения об авторе:

КОСАРЕВА Наталья Александровна – магистрант факультета иностранных языков и международной коммуникации Тверского государственного университета, e-mail: natashka_promacashca@mail.ru